

Mbia cheë – Siriono



Noé Gasparini

Victor Hugo Dicarere Mendez

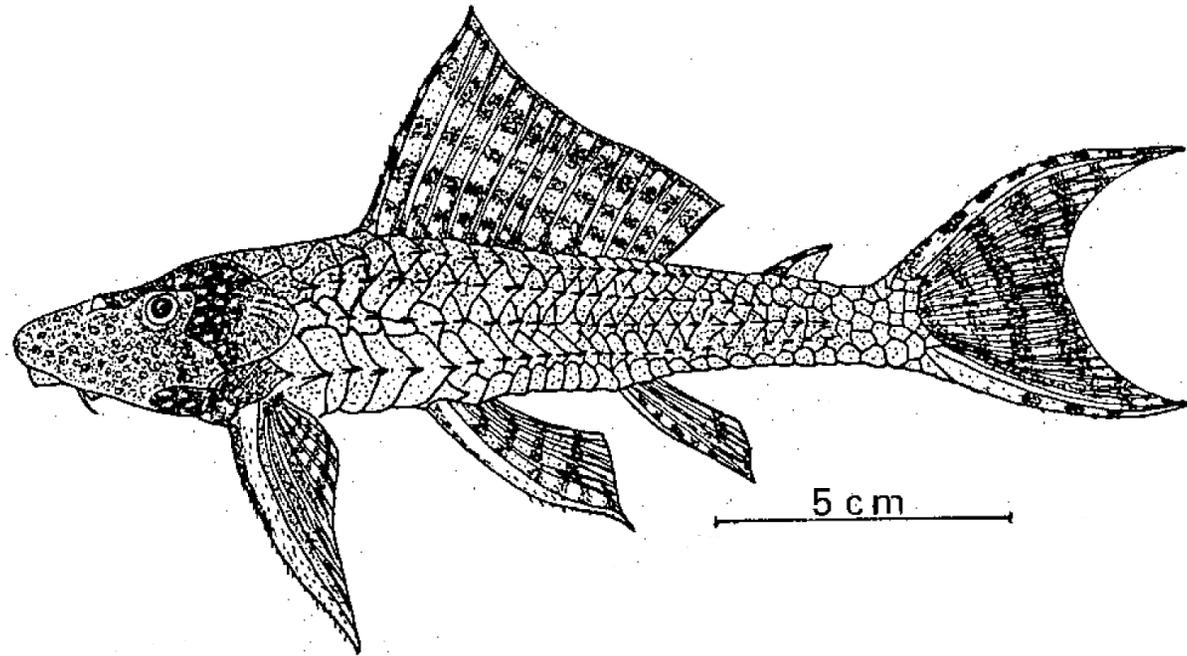
Octubre 2015

Este libro ofrece una selección de **peces** con sus nombres en la lengua indígena **siriono** y en la lengua **castellano**, cada uno viene con un **dibujo** y una **frase** para ilustrar el nombre y dar un poco mas de vocabulario.

Los autores **Noé Gasparini** y **Victor Hugo Dicarere Mendez** han trabajado en ese material durante un estudio de la lengua siriono de 2011 hasta 2015. Ha sido revisado y aceptado en un encuentro de los hablantes el 27 de septiembre 2015.

Es parte de una serie de publicaciones:

- Un diccionario bilingüe Siriono – Castellano
- Ae nyakukia kia : los mamíferos
- Ae mbebe kia : las aves
- Shira : los peces
- Un afiche con las frutas salvajes del monte

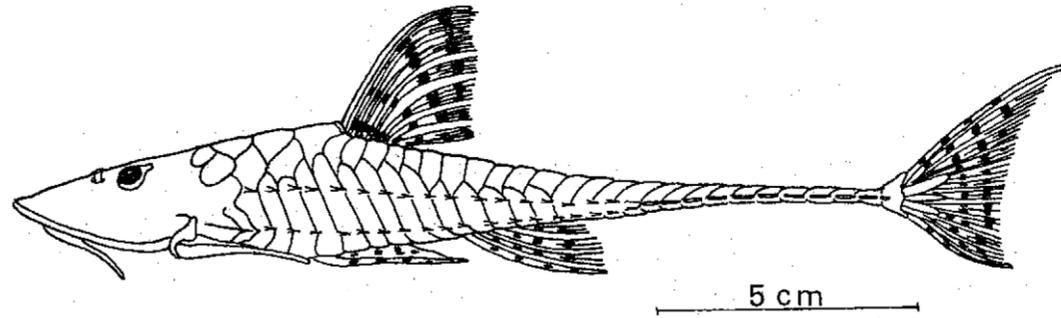


Mbarae

Zapato, carancho

Shira mbuambuasa je ke mbia riki **mbarae** mbuti nö nda.

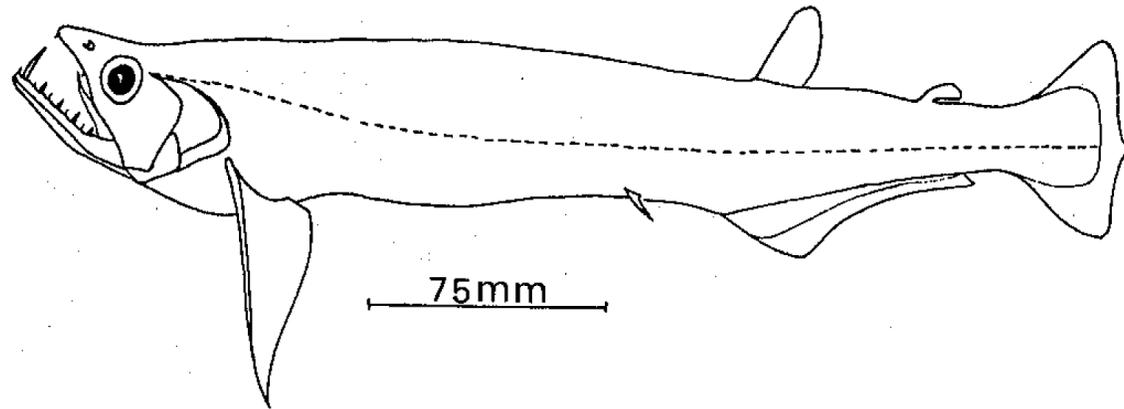
En la tarrafa sacan al zapato.



Mbarae ioe

Lápiz

I iruä nuä sa chö **mbarae ioe** ñimbati mbati rae.
Se puede apalea el agua y se amontonan los **lápices**.

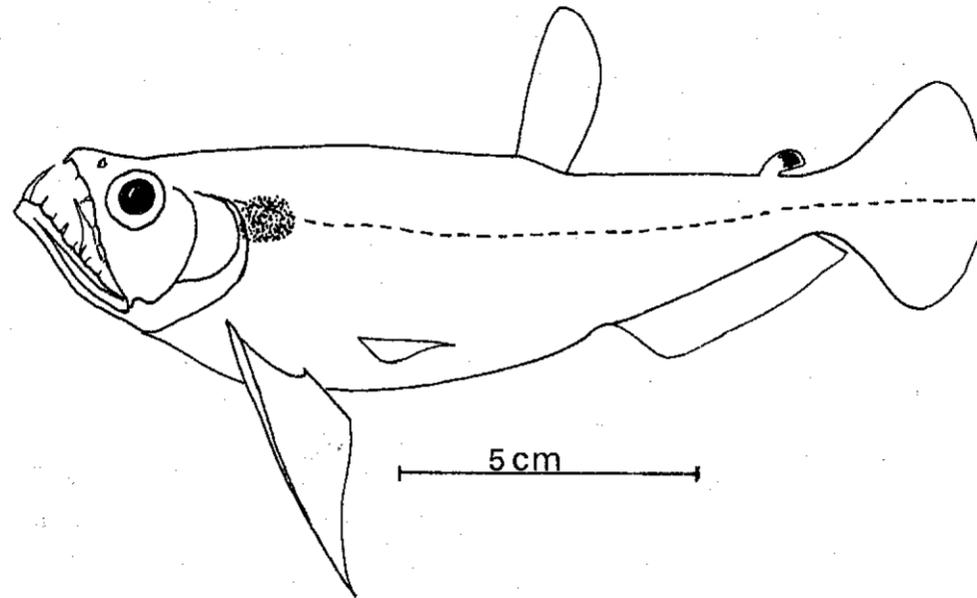


Mbikuri

Machete

Mbikuri eri ndaka tuchi ke ra.

Los dientes del machete son muy fillos.

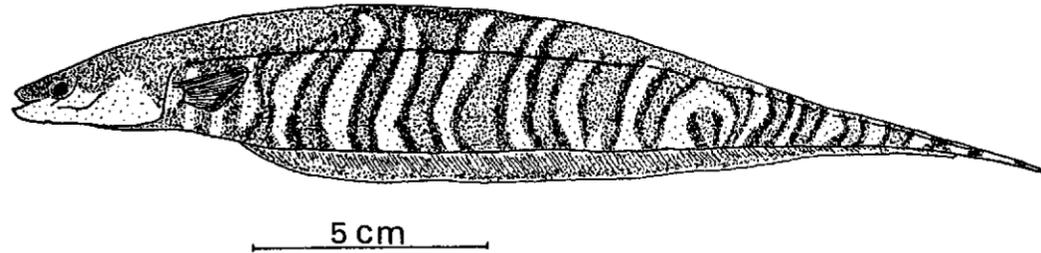


Mbikuri nangia

Cachorro

Mbikuri nangia ke eñete jiri ra.

El cachorro es más chico.

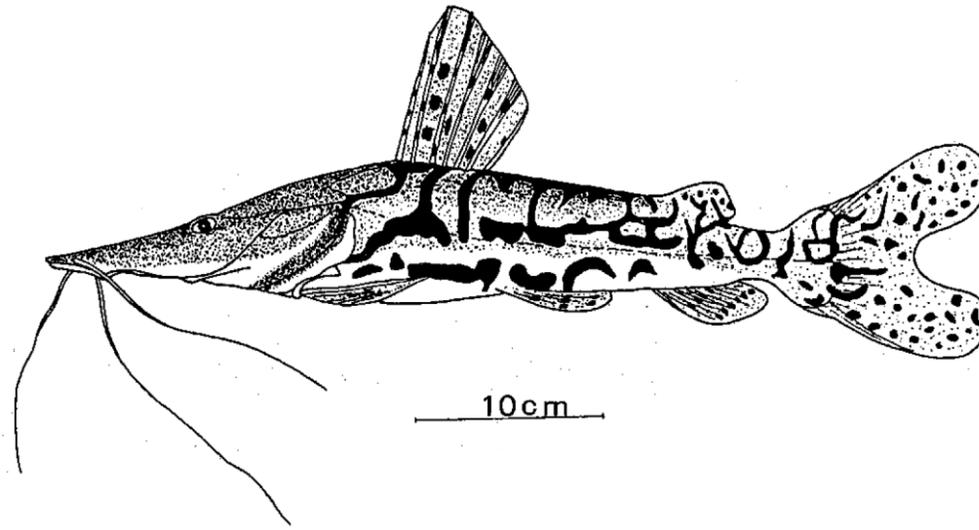


Mbusu

Anguilla

Mbusu kiräkä tuchi ke i ra.

La anguilla tiene fuerza en el agua.

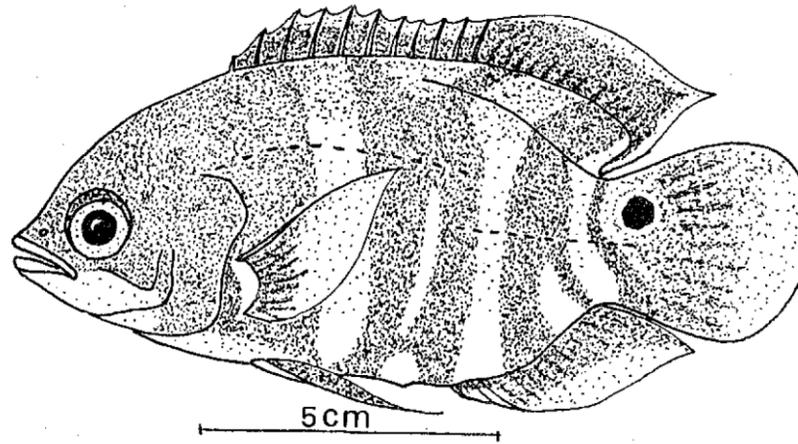


Ekibi ara

Surubí

Ekibi ara ro i ke abae u kia ra.

*A los carayanas le gusta comer la carne de **surubí** cruda.*

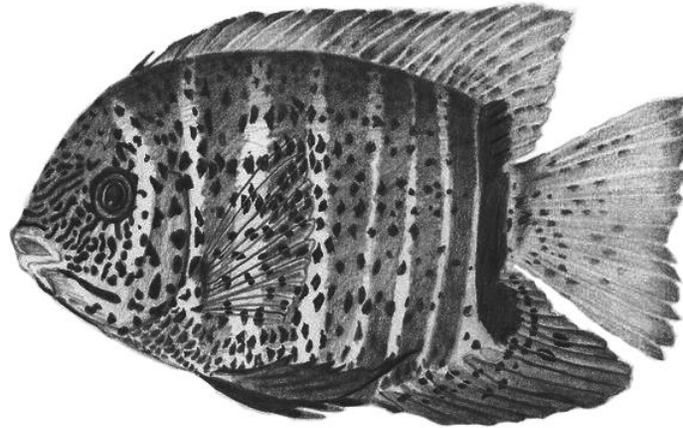


Kiara

Palometa real

Mbékei turä nge **kiara** roo ra.

Liada en patujú, la carne de **palometa real** es linda.

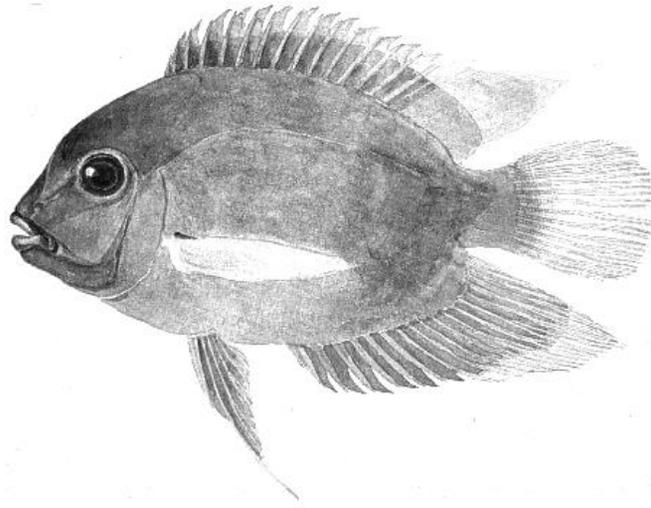


Kiaraie

Serepapa

Kiaraie ke echiike rote ra.

Su tripa de la serepapa es amarga.

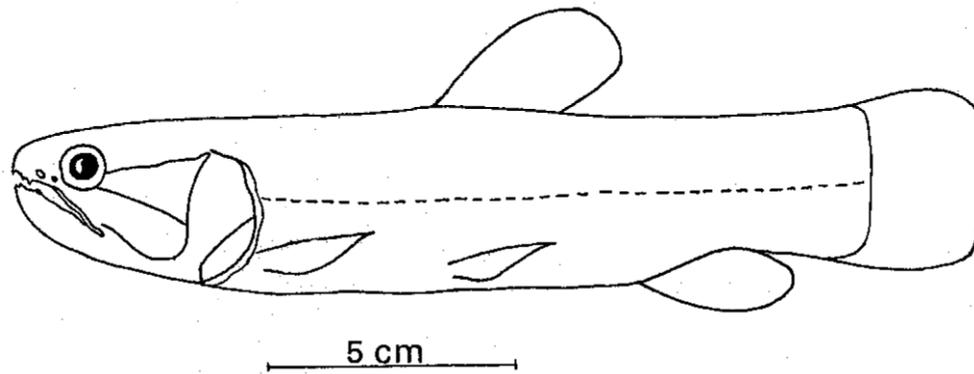


Kiaraie ätä

Disco amazónico

Kiaraie ätä nge ekasu jiri kiaraie shi ra.

El disco amazónico es más grande que la serepapa.

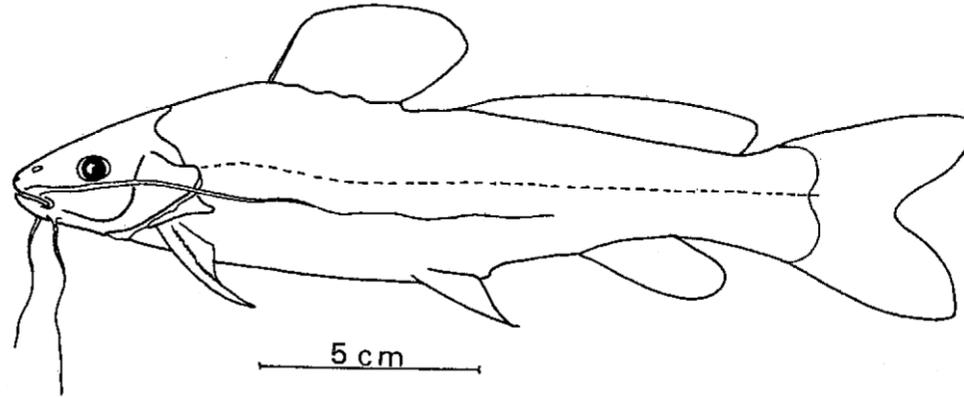


Nyechu, tukuri

Yeyú

Nyechu ke esete tuchi ra.

El yeyú es bien arisco.

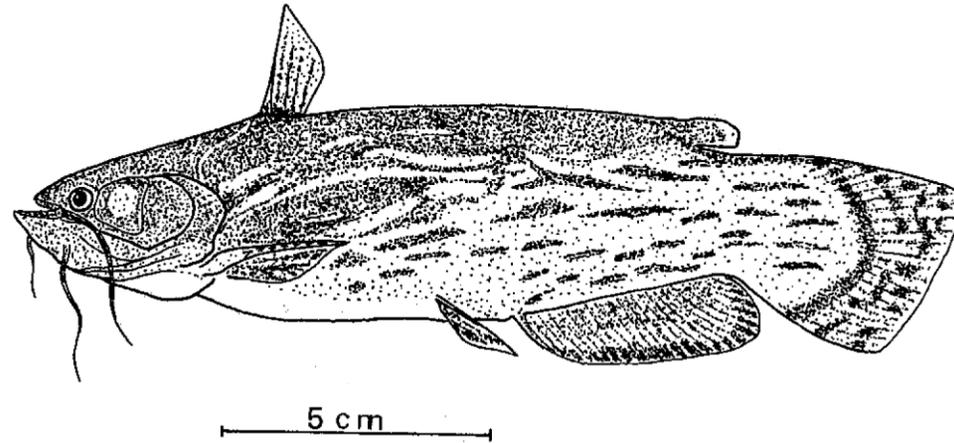


Ñinyia

Bagre

Ndeo ra nyiïro **ñinyia** u re i ke ami nda.

*Cuando come **bagre** se puede pelar tu mano, dijo el viejo.*

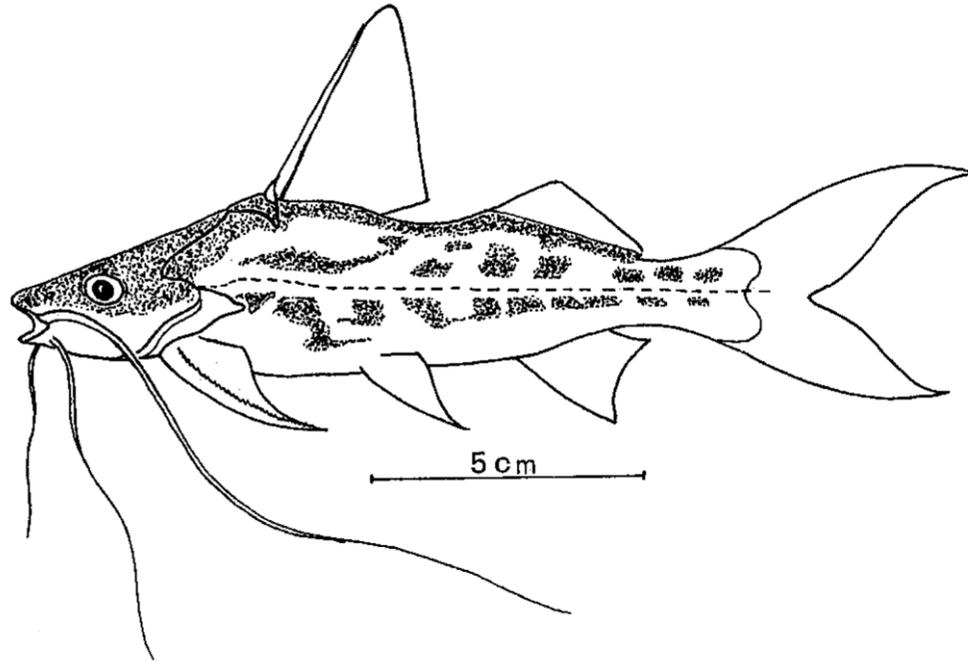


Ñinyia aka

Chupa

Tuchu ri tesa tuchi kia rei **ñinyia aka**.

El chupa para chupando barro.

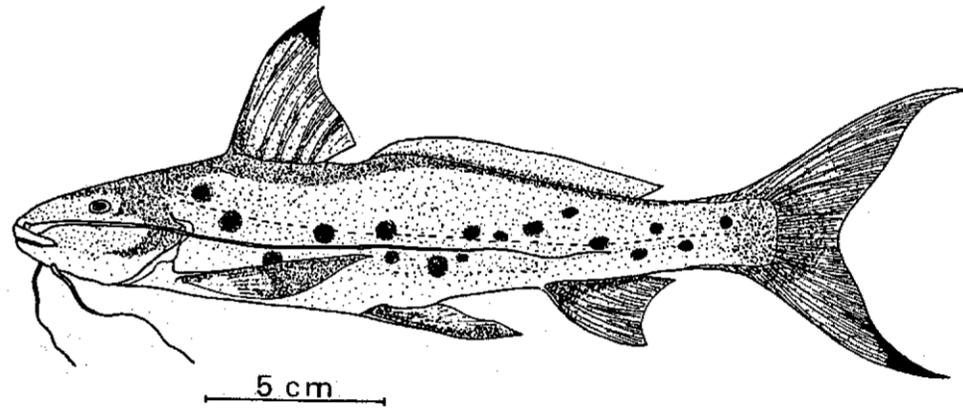


Ñinyia ätä

Bagre chupa

Ñinyia ätä ekite rakate ra.

El bagre chupa tiene púa en la espalda.

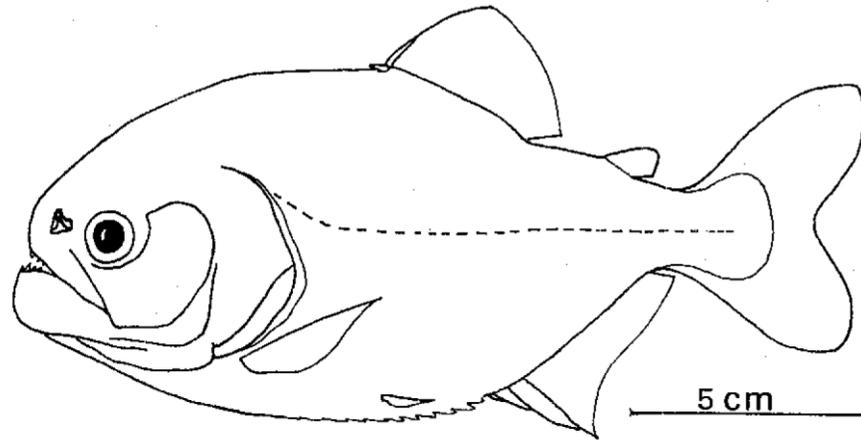


Ñinyia mbuae

Blanquillo

Ñinyia mbuae ke embuta mi nda.

El blanquillo tiene una barba.

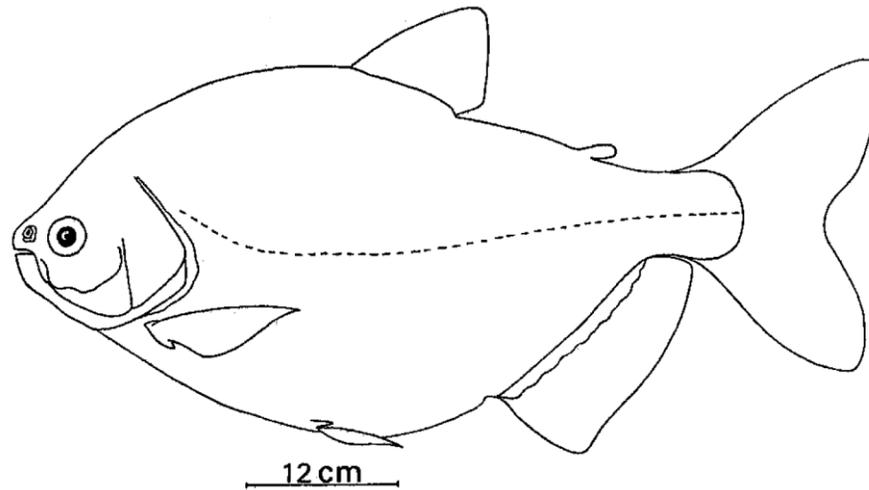


Sëie

Piraña o Palometa colorada

Sëie ke erï nimbe tuchi ra.

Las dientes de la palometa son filas.

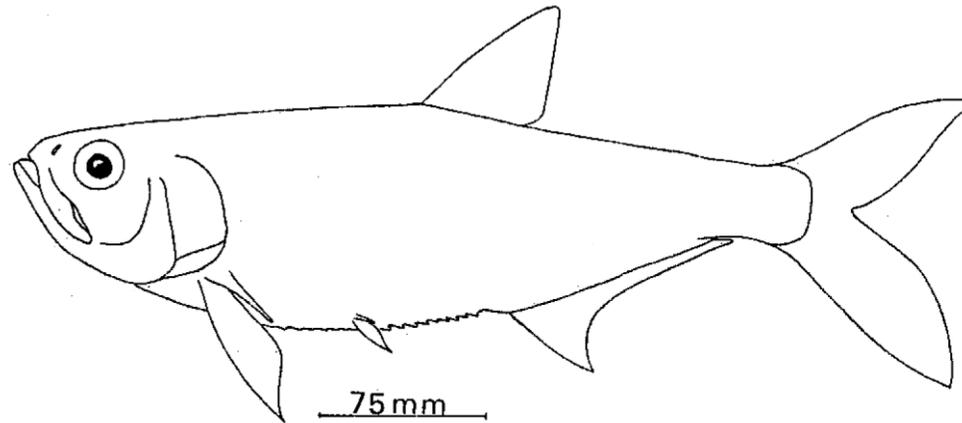


Sëie mbuae

Tambaqui

Sëie mbuae ke eki tuchi nö nda.

El tambaqui es bien espinudo.

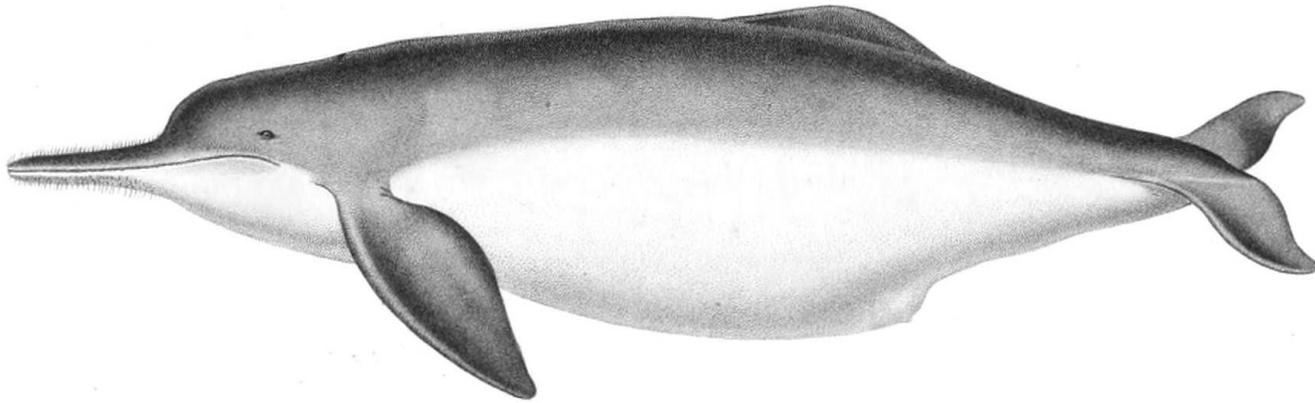


Shira bebi

Sardinón

Shira bebi äkä tuchi ke ra.

El sardinón es muy veloz.

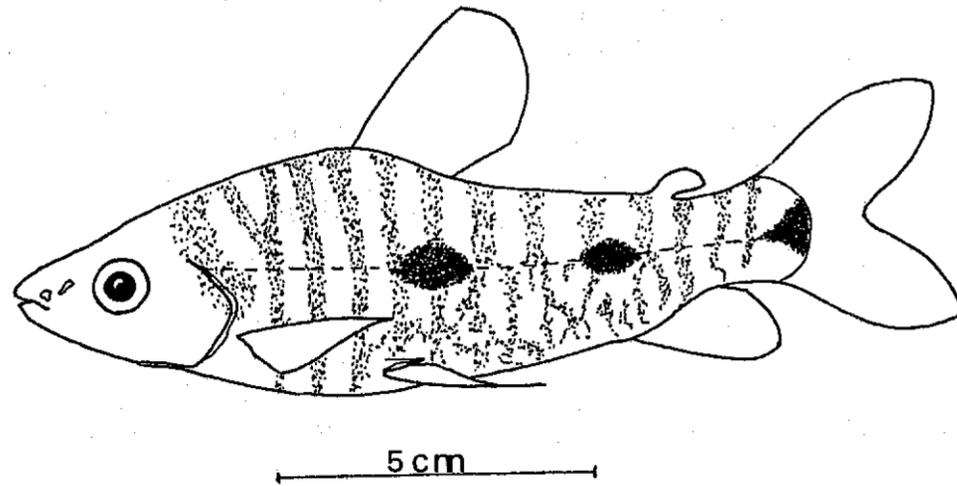


Shirabu

Bufeo

Shirabu ke mbia kiä nä nda.

El bufeo es parecido al pecho de la mujer.

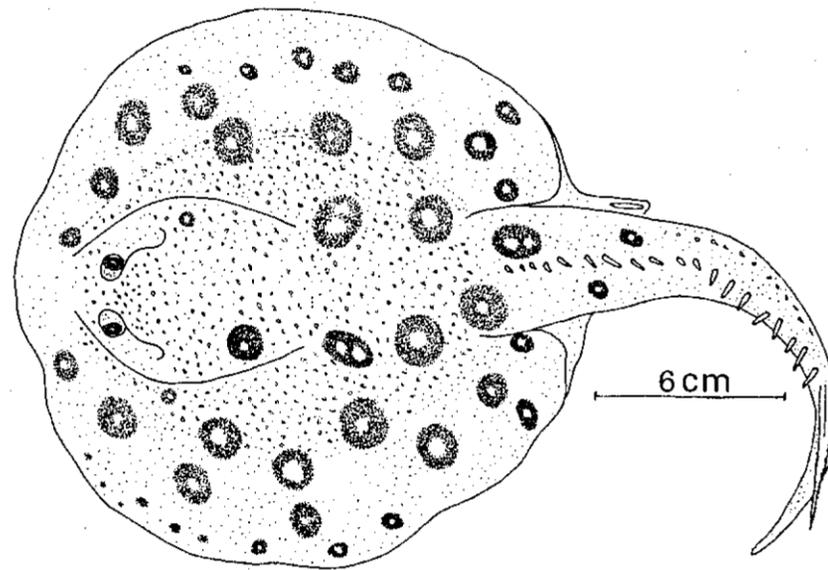


Shira churu ñetë

Boga

Shira churu ñetë ke nyeremo eröndei ndei ra.

El boga tiene dos torteros negros.

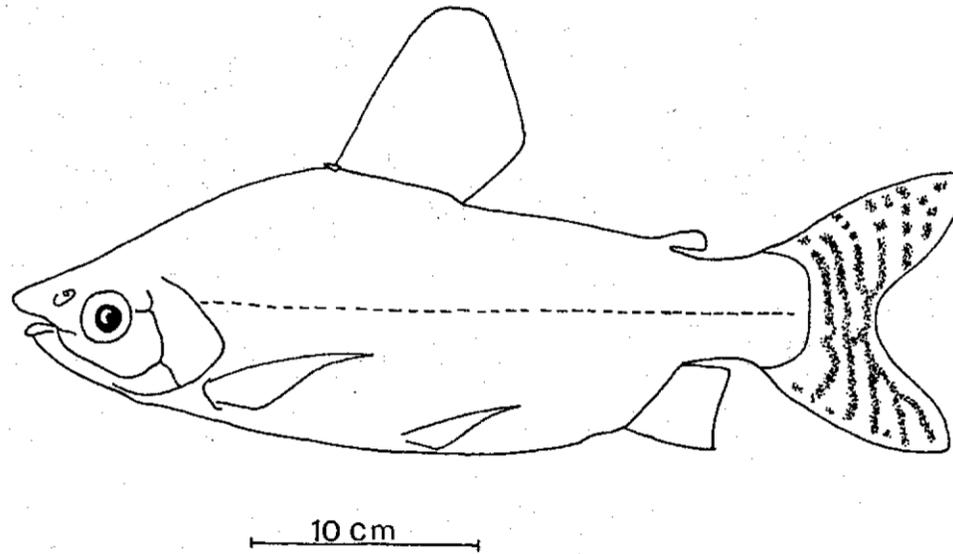


Shirae

Raya

Shirae raka rä ndeiö.

*La púa de la **raya** te puede sunchar.*

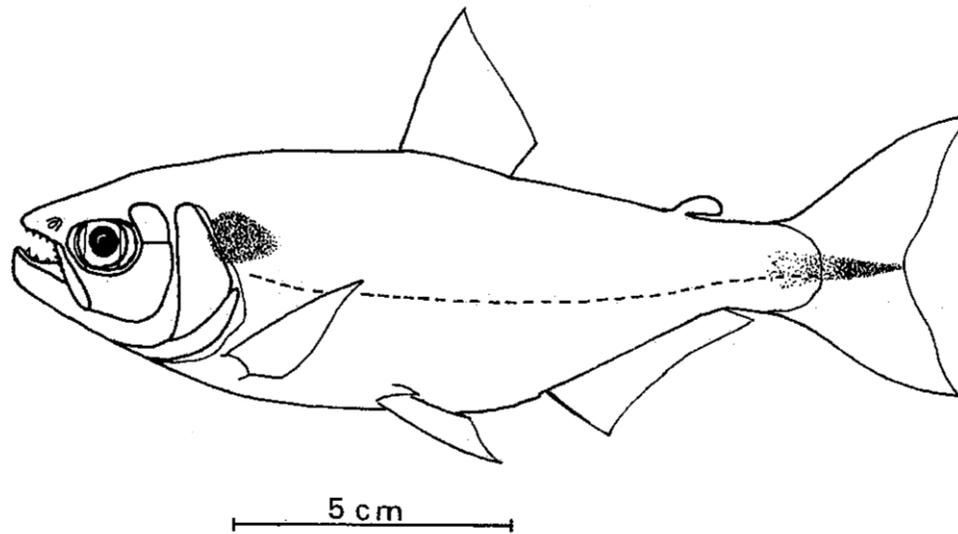


Shira ete

Sábalo

Shira ete ke ekira tuchi ra.

El sábalo es muy gordo.

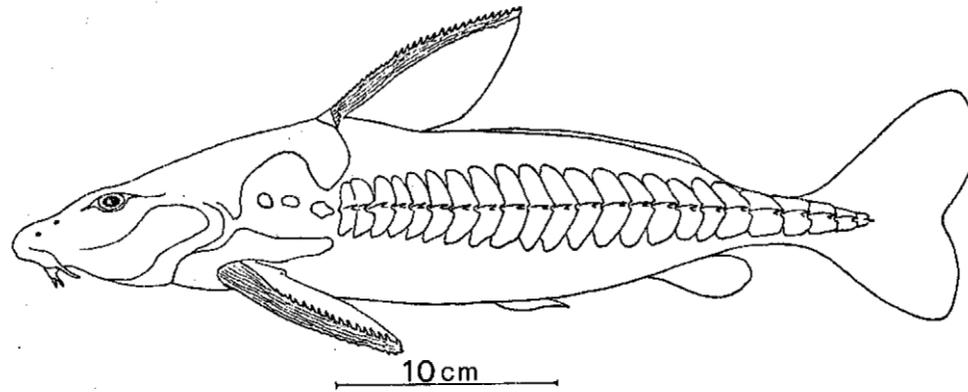


Shira ete mbuae

Jatuarana

Shira ete mbuae amä ndisha ri nda.

El jatuarana vive en los ríos.

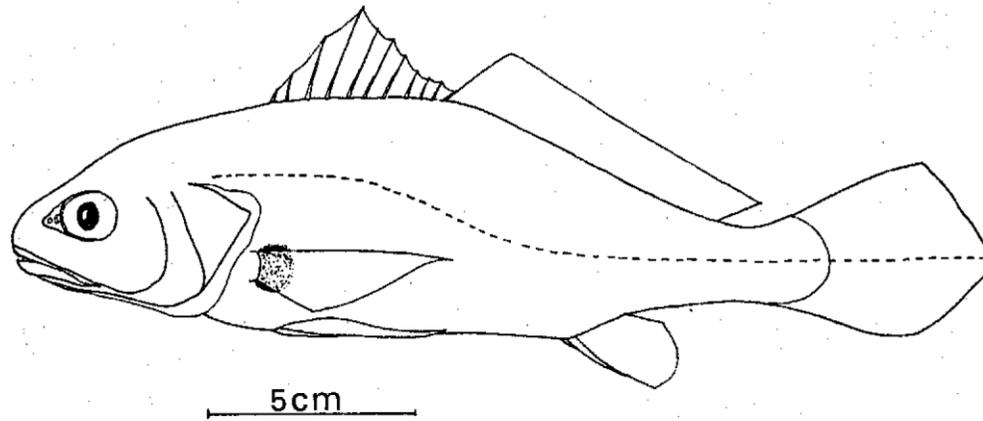


Shira kibi rashi

Giro

Shira kibi rashi ke tuchu rite ite kia ra.

El giro para chupando barro.

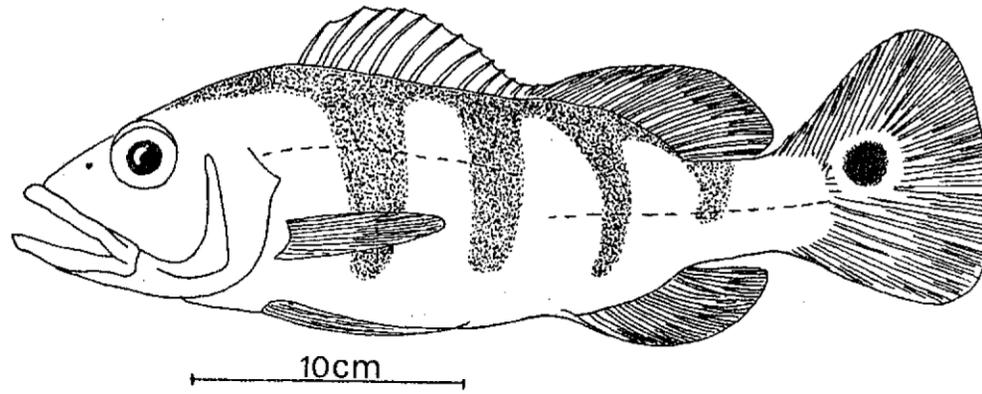


Shira tekayo shi

Corvina

Shira tekayo shi nge ko mi nda.

La corvina es el único que tiene su opérculo blanco.

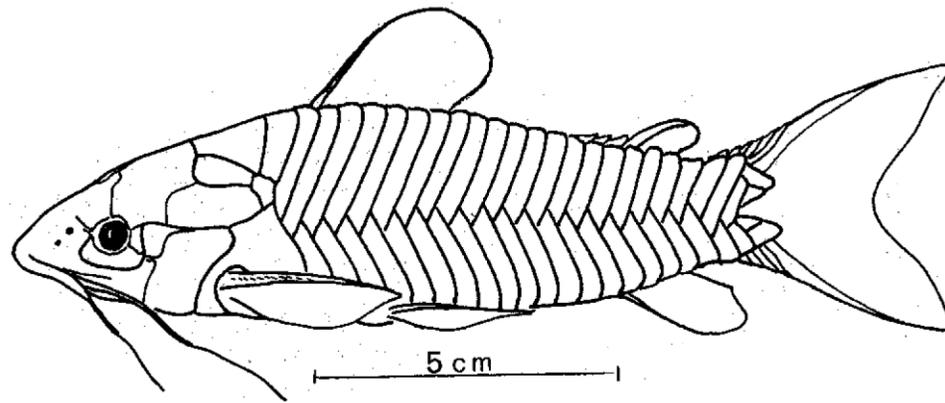


Shira tesaki

Tucunaré

Shira tesaki ke eara ara ra.

El tucunaré es overo.

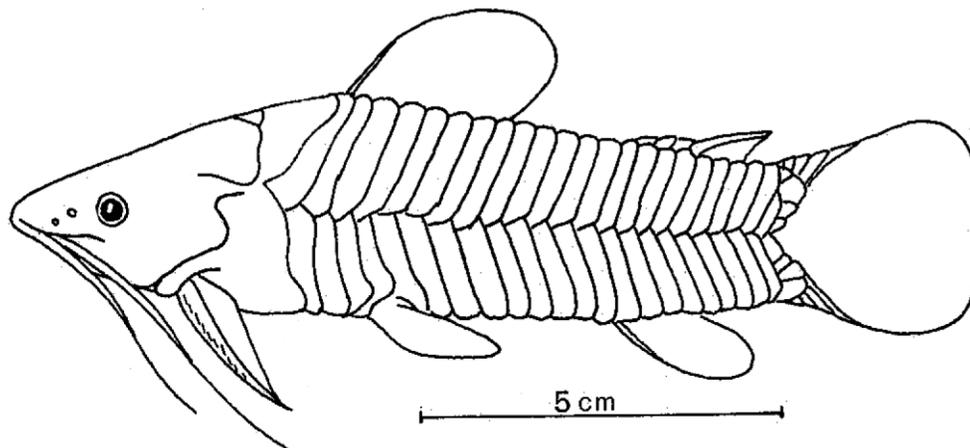


Tambata

Buchere

Subui je achö ño mbia riki **tambata** mbaba.

*Solo con sabayón se saca el **buchere**.*

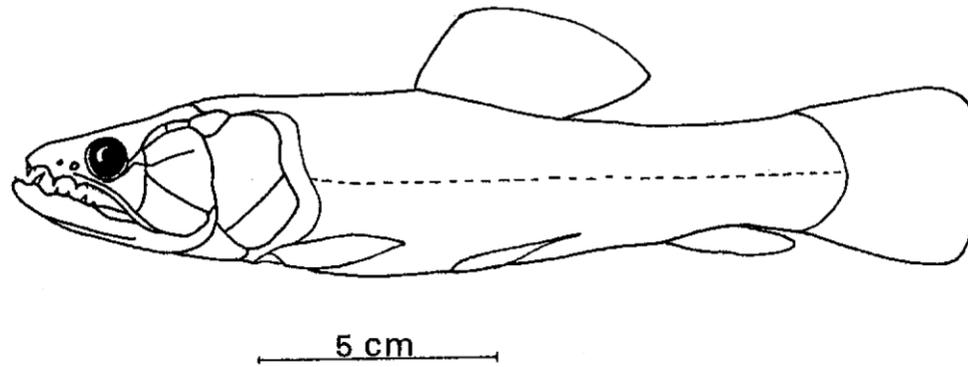


Tambatara

Buchere

Tambatara ke eke cha tuchi ra.

*La cascara del **buchere** es muy prendida a la carne.*

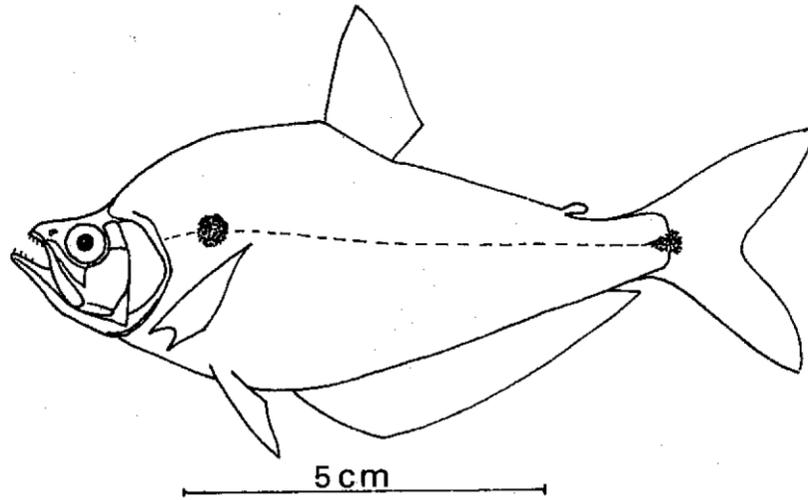


Terei

Bentón

Terei ke eusi ra.

El bentón es pesado.



Tete kei

Dientón

Tete kei ra ndeo mombi.

El dientón te puede apretar la mano.

Vocabulario contenido en ese libreto

Sustantivos

mbuambuasa

mbia

i

e-rĩ

e-ro

abae

e-chiike

e-o

amĩ

tuchu

e-kite

e-mbuta

e-kiä

e-kĩ

e-raka

amä ndisha

tarrafa, esparavel

los Sirionos

agua

diente

carne

carayanas

tripas

mano

viejo

barro

espalda

barba

pecho

espina

púa

rio

e-tekayo

subui

e-eke

Verbos

siki / riki

mbuti

iruä

iro

u

iö

site / rite

mbaba

mombi

opérculo

sabayón

cascara

estar

jalar

apalear

pelar

comer

sunchar

besar, chupar

brincar

apretar

Verbos estativos

raka	<i>filo</i>
ñetë	<i>chico</i>
kiräkä	<i>fuerte</i>
i	<i>crudo</i>
mbékei	<i>liado en patujú</i>
turä	<i>bueno</i>
rote	<i>amargo</i>
kasu	<i>grande</i>
sete	<i>arisco</i>
rimbe	<i>cortante</i>
eki	<i>espinudo</i>
äkä	<i>corredor, veloz</i>
röndei	<i>negro</i>
kira	<i>gordo</i>
ara	<i>overo</i>
cha	<i>prendido, torcido</i>
usi	<i>pesado</i>

Adverbios

tuchi	<i>muy</i>
jiri	<i>más</i>
achö	<i>solo</i>

Posposiciones

je	<i>con</i>
rese	<i>con</i>
jenda	<i>dentro de</i>
rĩ	<i>en</i>

Números

mĩ	<i>uno</i>
nyeremo	<i>dos</i>

Demostrativos

ko	<i>esto</i>
----	-------------

Nombres científicos de los peces

Mbia cheë	Castellano	Nombres científicos
Mbarae	Zapato	<i>Pterygoplichthys multiradiatus</i>
Mbarae ioe	Lapiz	<i>Loricariichthys maculatus</i>
Mbikuri	Machete	<i>Rhaphiodon vulpinus</i>
Mbikuri nangia	Cachorro	<i>Hydrolicus scomberoides</i>
Mbusu	Anguilla	<i>Gymnotus</i> sp.
Ekibi ara	Surubí	<i>Pseudoplatystoma fasciatum</i>
Ekibi ara	Chuncuina	<i>Pseudoplatystoma tigrinum</i>
Kiara	Palometa real	<i>Astronotus ocellatus</i>
Kiaraye	Serepapa	<i>Heros Severus</i>
Kiaraye ätä	Disco amazónico	<i>Heros coryphaeus</i>
Nyechu	Yayú	<i>Hoplerythrinus unitaeniatus</i>
Tukuri	Yayú	<i>Erythrinus</i> sp.
Ñinyia	Bagre	<i>Rhamdia</i> sp.
Ñinyia aka	Chupa	<i>Parauchenipterus</i> sp.
Ñinyia ätä	Bagre chupa	<i>Pimelodus maculatus</i>
Ñinyia mbuae	Blanquillo	<i>Calophysus macropterus</i>
Sarao	Cuchillo	
Sëie	Palometa colorada	<i>Pygocentrus nattereri</i>
Sëie mbuae	Tambaqui	<i>Colossoma brachypomum</i>
Shira bebi	Sardinón	<i>Pellona Castelnæana</i>
Shirabu	Bufeo	<i>Inia geoffrensis boliviensis</i>
Shira churu ñetë	Boga	<i>Leporinus friderici</i>
Shirae	Raya	<i>Potamotrygon</i> sp.
Shira été	Sábalo	<i>Prochilodus nigricans</i>
Shira ete mbuae	Jatuarana	<i>Brycon</i> sp.
Shira kibi rashi	Giro	<i>Oxydoras niger</i>
Shira tekayo shi	Corvina	<i>Plagioscion squamosissimus</i>
Shira tesaki	Tucunaré	<i>Cichla ocellaris</i>
Tambata	Buchere	<i>Hoplosternum littorale</i>
Tambatara	Buchere	<i>Hoplosternum thoracatum</i>
Terei	Bentón	<i>Hoplias malabaricus</i>
Tete kiambe	Simbado	
Tete kei	Dientón	<i>Charax gibbosus</i>

Autores: Noé Gasparini, Victor Hugo Dicarere Mendez

Fuente de los dibujos: LAUZANNE Laurent y Gérard LOUBENS, 1985, *Peces del Rio Mamore*, ORSTOM – CORDEBENI – UTB, Paris. El serepapa es un dibujo de Lacey Michele Nelson.

A sido financiado por el programa ELDP de documentacion de las lenguas en peligro de extinción (<http://elar.soas.ac.uk/deposit/0165>) y por el centro de investigación Dynamique du Langage (Dinamica del Lenguaje) en la Universidad de Lyon, Francia. Puede contactar al autor principal: noe.gasparini@gmail.com

Derechos legales: Licencia Creative Commons Atribución-CompartirIgual CC BY-SA

Compartir — copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato

Adaptar — remezclar, transformar y crear a partir del material

Para cualquier propósito, incluso comercialmente

El licenciente no puede revocar estas libertades en tanto usted siga los términos de la licencia.

Atribución — Usted debe darle crédito a esta obra de manera adecuada, proporcionando un enlace a la licencia, e indicando si se han realizado cambios. Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo del licenciente.

CompartirIgual — Si usted mezcla, transforma o crea nuevo material a partir de esta obra, usted podrá distribuir su contribución siempre que utilice la misma licencia que la obra original.

Definición completa: <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/legalcode>